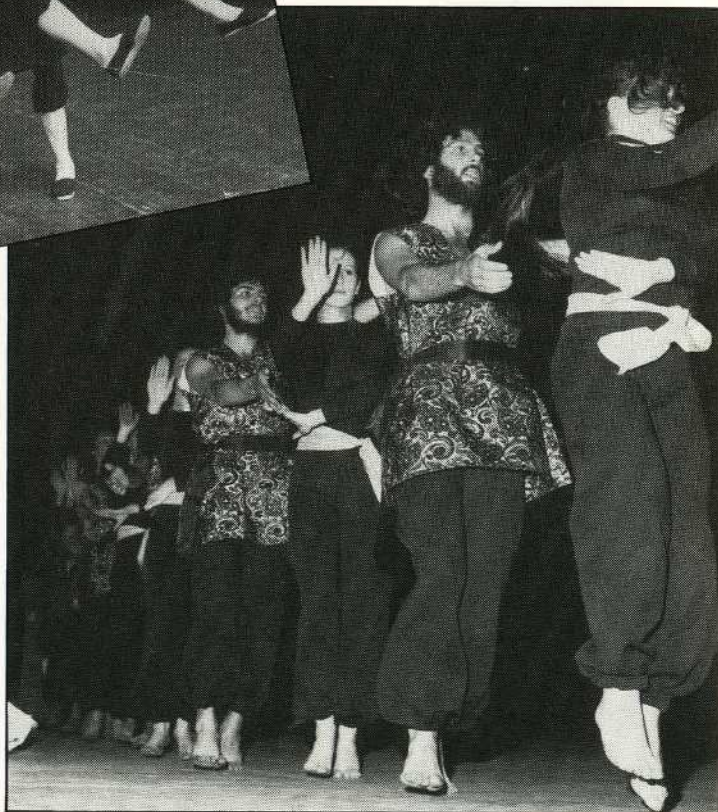


◀ RIKOUD HARABBI

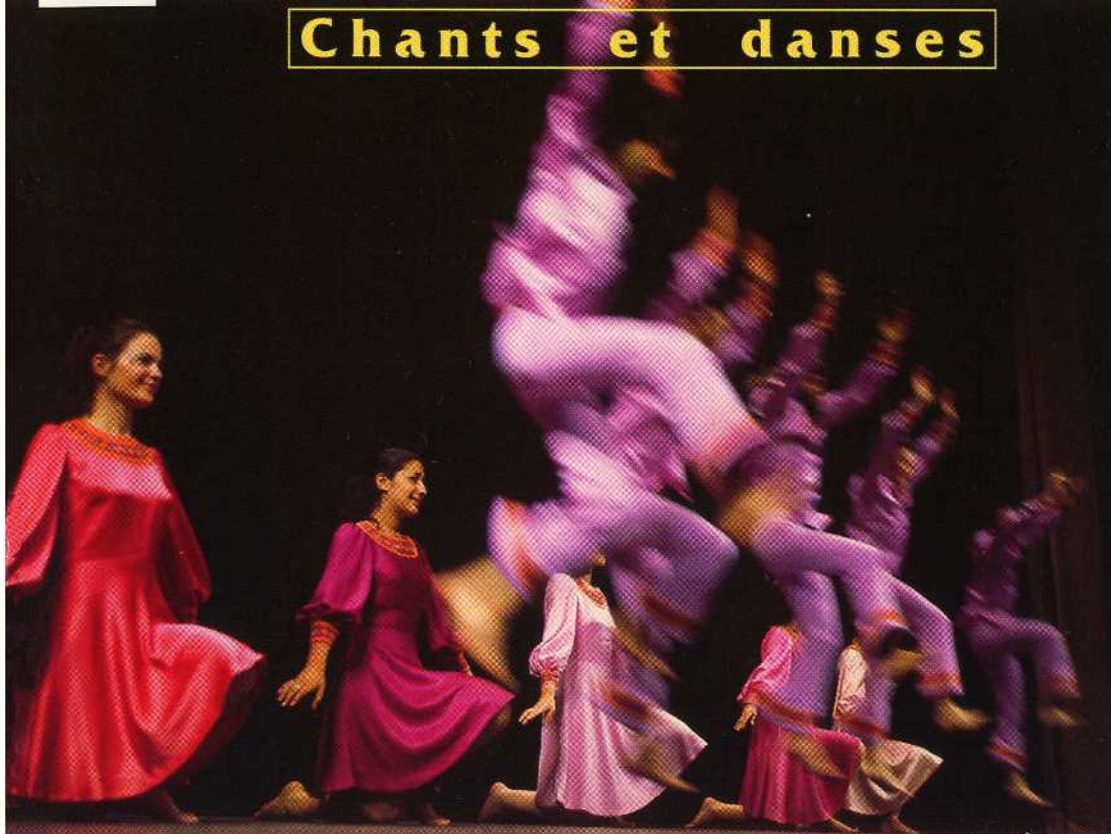


DEBKA RAFIAH ▶



ISRAËL

Chants et danses



KOL AVIV

Trait d'union entre toutes les sources qui l'alimentent depuis près d'un siècle, la musique populaire israélienne possède de nos jours une vitalité et une couleur originale qui lui confèrent une personnalité reconnue dans l'univers des folklores. La recherche d'une authenticité absolue dans cette musique semble pourtant vaine par le fait que, en création permanente, elle est en quelque sorte la synthèse de ses apports judéo-espagnol, judéo-yéménite et slave qui, tour à tour, s'imbriquent et se juxtaposent. Perdons tout de suite quelques illusions : la musique populaire israélienne d'aujourd'hui a peu de rapports avec la musique hébraïque antique. Toutefois, la culture israélienne actuelle conserve avec la culture hébraïque des attaches à tel point profondes que les paroles des chansons israéliennes sont encore aujourd'hui souvent tirées de la Bible (Psaumes, Cantique des Cantiques, etc...).

Fortement marquée par les folklores des pays où s'établirent et vécurent les principales communautés juives (Espagne, Afrique du Nord, Yémen, Grèce, Roumanie, Pologne, Russie), la musique populaire d'Israël ne s'en est pas moins forgé dans chacun de ces cas un caractère original. Et c'est ainsi qu'Israël renaissant a vu, avec les immigrants venus de toutes parts, lui parvenir des musiques traditionnelles très différentes, et jusque-là cloisonnées entre elles.

KOL AVIV est heureux de vous offrir la musique, les chants et les danses par ce disque qui est un reflet sonore d'Israël.

JEAN-HENRI BLUMEN

KOL AVIV : LA VOIX DU PRINTEMPS

Ce disque de chants et danses d'Israël, présenté par les musiciens de la troupe KOL AVIV, est à l'image de ses créateurs par son double enracinement dans le folklore yiddish des communautés d'Europe de l'Est et le folklore moyen-oriental et hispanisant des pays méditerranéens d'accueil. C'est au croisement de ces deux pôles de la culture juive des temps modernes que se fait, depuis sa création, le travail artistique de KOL AVIV.

En 1967, Jean-Henri Blumen crée avec ses amis la troupe KOL AVIV. Très vite, cet ensemble chorégraphique et musical présente un grand nombre de spectacles et enregistre plu-

sieurs disques. L'un d'eux, « OTT AZOI », disque de chants yiddish, reçoit le Grand Prix International du Disque de l'Académie Charles Cros. Et voici qu'au fil des années cette troupe s'agrandit, s'étoffe et se forge un style propre. Les individualités s'affirment et s'épanouissent dans une ambiance amicale. Talila, alors jeune chanteuse, débute une carrière professionnelle riche en promesses au sein du groupe. Daniela Rajchman, chorégraphe de talent, dirige les danseurs et réalise petit à petit, à partir des pas de danse traditionnels, de véritables envolées dans lesquelles s'opère une heureuse synthèse entre un art classique et un art populaire.

Toujours proches des danseurs, en répétition comme sur scène, les musiciens de la troupe ne sont pas en reste : sous la conduite d'Ezra Bouskela, musicien, arrangeur et compositeur, le folklore ne reste pas figé ; cette musique vibre et se recrée dans et avec son temps.

1. MEH'OL HALAHAT

Danse du sabre. Danse de guerrier inspirée du rythme de la *debka*.

2. ET DODIM KALA

Thème musical oriental dont le texte est tiré de la Bible : « Un moment d'amour, ma fiancée... ».

3. SUITE YEMENITE

BA HACHEMECH : Solo de flûte arabe par Meir Rosen qu'accompagne le *tof* (instrument de percussion israélien).

DROR YKRA : Danse yéménite.

DEBKA OURIA : Danse du héros.

La *debka* est une danse d'hommes d'origine syro-libanaise. La musique populaire israélienne a créé un grand nombre de *debka*.

4. AÏ DIDIDIDAÏ

Chanson h'assidique.

5. BEIN N'HAR PRAT OUNH'AR H'IDEKEL

Entre le Tigre et l'Euphrate. (Mélodie d'inspiration perse).

6. HINE MA TOV

Qu'il est doux et agréable, mes frères, d'être assis tous ensemble. (Thème populaire israélien).

7. CHIBOLET BASADE

Dans le champ, l'épi que berce le vent... (Danse des moissons du folklore israélien).

Comment pourrait-il en être autrement, lorsque l'on sait à quel point la création de l'Etat d'Israël, son histoire, l'histoire des cultures juives de la Diaspora, leurs vies, leurs disparitions, leurs redécouvertes, installent un rapport quasi passionnel entre la culture juive dans son ensemble et tous les artistes qui contribuent à sa vivance.

8. SUITE H'ASSIDIQUE

AL KEN BA-KODESH :
Que mon âme s'élève.

YISMEH'OU HACHAMAYIM :
Les cieux se réjouiront.

ELE H'AMDA LIBI :

Que la joie gagne mon cœur et ne le quitte pas.
YE CHOU LA LAÏ

9. CHNEI HALILIM

Deux flûtes. *Debka* de style yéménite dansée par des garçons et des filles.

10. KE CHOCHANA

Comme une rose. Danse joyeuse.

Les couples de danseurs en cercle frappent dans leurs mains.

11. EL GINAT EGOZ

Au jardin des noisettes. Ballade d'amour, tirée du Cantique des Cantiques.

12. DEBKA RAFIAH

Danse guerrière d'origine orientale.

Les danseurs se tenant serrés les uns derrière les autres marquent le rythme de leurs talons.

13. LEORH'I OUKHEKH

A la clarté de ton sourire... Danse de filles d'origine yéménite où le rôle des mains et des bras prédomine. On peut remarquer, à cette occasion, que la danse yéménite a elle-même été influencée par la danse indoue.

14. RIKOUD HARABBI

La danse du rabbin. Musique d'ambiance hassidique. La musique hassidique est une musique typiquement juive influencée par le folklore slave.

15. DEBKA DRUZE

Danse en ligne exécutée par des hommes se tenant par la main.

16. DEBKA KAFRIT

Debka villageoise de style yéménite.

17. CHIR HANOKDIM

Chanson des bergers.
Danse pastorale en couple.

18. IM HOU PALNOU - CHEVAT NE'OURIM

IM HOU PALNOU : On nous a bousculés, mais nous n'avons pas trébuché (Glorification des immigrants qui réussirent à atteindre la terre d'Israël par-delà tous les périls).
CHEVAT NE'OURIM : Hymne à la jeunesse.
« Chantez la joie, dansez sans cesse, que le chant monte, que le rythme s'accélère, allez jeunesse heureuse ».

SONGS AND DANCES OF ISRAEL

A unifying bond between all the sources which have nourished it for more than a century, popular Israeli music today possesses a vitality and an original colour which endows it with a recognized personality in the world of folklores. It is futile to look for absolute authenticity in this music since it is in a state of permanent creation and is, to some extent the synthesis of Judeo-Spanish, Judeo-Yemeni and Slav contributions which, in turn, overlap and come together. To start with, let us be rid of some illusions : popular Israeli music today has little to do with the Hebraic music of antiquity. All the same, present-day Israeli culture retains such profound ties with Hebraic culture that the words of Israeli songs are often drawn from the Bible (Psalms, Song of Songs, etc...) even today.

Strongly marked by the folklores of countries in which the main Jewish communities established themselves and lived (Spain, North Africa, the Yemen, Greece, Rumania, Poland, Russia), popular Israeli music none the less, in each case, forged for itself an original character. And so, re nascent Israel saw arrive, with immigrants from all parts, many different kinds of traditional music, which up until then had been a separate entity.

KOL AVIV is happy to present this music through the songs and dances on this record which reflects the sound of Israel.

JEAN-HENRI BLUMEN
translated by Joséphine de LINDE

KOL AVIV : THE VOICE OF SPRING

This recording of songs and dances of Israel, presented by the musicians of the KOL AVIV ensemble, is in the image of its creators with its double implantation in Yiddish folklore of the communities of Eastern Europe and the Middle-Eastern and Hispanian folklore of Mediterranean host countries. Since it was founded, the artistic activity of the KOL AVIV ensemble has centred around these two poles of Jewish culture of modern times.

In 1967, Jean-Henri Blumen with his friends, created the KOL AVIV troupe. Very soon, this choreographical and musical ensemble gave a great many performances and made several recordings. One of these, « OTT AZOI », a recording of Yiddish songs, was awarded the International Grand Prize of the Disque de l'Académie Charles Cros. Across the years, this ensemble grew in size, filled out and forged a style of its own. Individual personalities assert themselves and blossom in a friendly atmosphere. Talila, then a young singer, began a professional

career, rich in promise, with the group. Daniela Rajchman, a talented choreographer, directs the dancers and has gradually built up veritable flights from traditional dance steps in which a happy synthesis between classical and popular art takes place. Always close to the dancers, during rehearsals as well as on stage, the musicians of the troupe do not lag behind : under the direction of Ezra Bouskela, musician, arranger and composer, folklore does not remain frozen : this music vibrates and recreates itself in and with its time.

How could it be otherwise, when one knows to what extent the creation of the state of Israel, its history, the history of Jewish cultures of the Diaspora, their lives, deaths, rediscoveries, establish an almost-passionate relationship between Jewish culture as a whole and all the artists who contribute to its survival.

Translated by Joséphine de LINDE

1. MEH'OL HALAHAT

Sword dance. A war dance inspired by the rhythm of the *debka*.

2. ET DODIM KALA

Oriental theme music the text of which is taken from the Bible : « A moment of love, my beloved... ».

3. YEMENI SUITE

BA HACHEMECH :
Arab flute solo by Meir Rosen accompanied by the *tof* (Israeli percussion instrument).
DROR YKRA : Yemeni dance

DEBKA OURIA : Dance of the heroes
The *debka* is a men's dance of Syrian-Lebanese origin.
Popular Israeli music has created a great number of *debka*.

4. AÏ DIDIDIDAÏ

Hasidic song.

5. BEIN N'HAR PRAT OUNH'AR H'IDEKEL

Between the Tigris and Euphrates.
(A melody of Persian inspiration)

6. HINE MA TOV

How pleasant it is, my brothers and sisters, to be sitting all together (Popular Israeli theme).

7. CHIBOLET BASADE

In the field, the corn rocked by the wind... (Harvest dance of Israeli folklore)

8. HASEDIC SUITE

AL KEN BA-KODESH :

Arise my soul.

YISMEH'OU HACHAMAYIM :

The skies will rejoice.

ELE H'AMDA LIBI :

May joy reach my heart and never leave it.

YE CHOU LA LAI

9. CHNEI HALILIM

Two flutes. A Yemeni style *debka* danced by boys and girls.

10. KE CHOCHANA

Like a rose. A joyful dance. Dancing couples in a circle clap their hands.

11. EL GINAT EGOZ

In the nut garden. A love song inspired by the Song of Songs.

12. DEBKA RAFIAH

A war dance of oriental origin. The dancers keep close together and keep time with their heels.

13. LEORH'I OUKHEKH

In the light of your smile... A girls' dance, Yemeni in origin in which the role of hands and arms predominates. It is worth noting how, in this case, Yemeni dance was influenced by dances of India.

14. RIKOUD HARABBI

The dance of the rabbi. Hasidic «atmosphere» music. Hasidic music is typically Jewish with Slav folklore influence.

15. DEBKA DRUZE

A dance performed in a line by men holding hands.

16. DEBKA KAFRIT

A village *debka* in Yemeni style.

17. CHIR HANOKDIM

Shepherds' song. A pastoral dance for couples.

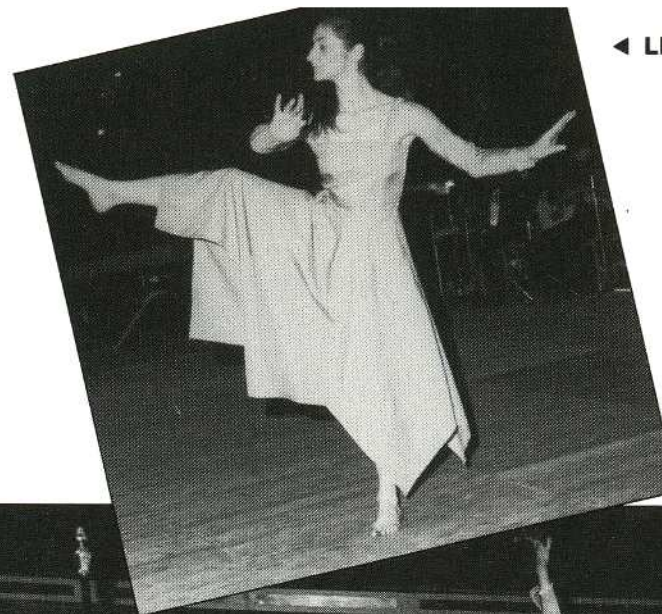
18. IM HOUPALNOU - CHEVAT NE'OURIM

IM HOUPALNOU : We were hustled but we did not stumble (Glorification of the immigrants who succeeded in reaching Israel despite the many dangers).

CHEVAT NE'OURIM : Hymn to youth.

«Sing with joy, dance without ceasing, let your singing rise up, and the rhythm increase, go forward happy youth».

◀ LEORH'I OUKHEKH



SUITE H'ASSIDIQUE ▼



©ARION PARIS 1987. Tous droits réservés pour tous pays y compris l'URSS (Reproduction interdite).

©ARION PARIS 1987. All rights reserved for all the world, USSR included (Copyright reserved).